

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie wiecie że ciało wasze świątynia w was Świętego Ducha jest którego macie od Boga i nie jesteście was samych                                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Albo czy nie wiecie, że wasze ciało* jest przybytkiem** Ducha Świętego,*** który jest w was i którego macie od Boga,**** i że nie należycie już do siebie samych?*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Czy nie wiecie, że ciało wasze przybytkiem (tego) w was Świętego Ducha jest, którego macie od Boga, i nie jesteście was samych?                                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Czy nie wiecie że ciało wasze świątynia w was Świętego Ducha jest którego macie od Boga i nie jesteście was samych                                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest przybytkiem Ducha Świętego, który jest w was i którego macie od Boga? Oraz, że już nie należycie do siebie samych?                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Czyż nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, <i>który</i> jest w was, a którego macie od Boga, i nie należycie do samych siebie?                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Aż nie wiecie, iż ciało wasze jest kościołem Ducha Świętego, który w was jest, którego macie od Boga? a nie jesteście sami swoi;                                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Aż nie wiecie, iż członki wasze są kościołem Ducha świętego, który w was jest, którego macie od Boga, a nie jesteście swoi?                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Czyż nie wiecie, że ciało wasze jest przybytkiem Ducha Świętego, który w was jest, a którego macie od Boga, i że już nie należycie do samych siebie?                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albo czy nie wiecie, że ciało wasze jest świątynią Ducha Świętego, który jest w was i którego macie od Boga, i że nie należycie też do siebie samych?                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią obecnego w was Ducha Świętego, którego macie od Boga, i że już nie należycie do samych siebie?                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, który jest w was? Macie Go od Boga i nie należycie już do siebie.                                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią mieszkającego w was Ducha Świętego, którego macie od                                                                               |

1) <x>530 6:13</x>

2) <x>500 2:21</x>; <x>530 3:16</x>; <x>540 6:16</x>; <x>560 2:21</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 2:5</x>

3) <x>500 14:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>530 2:12</x>

4) <x>520 14:7-8</x>

5) <x>470 20:28</x>; <x>510 20:28</x>; <x>530 7:23</x>; <x>610 2:6</x>; <x>670 1:181</x>; <x>680 2:1</x>; <x>730 5:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Boga, i że nie jesteście już swoją własnością?                                                                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, którego dał wam Bóg? Dlatego nikt z was nie jest swoją własnością.                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż nie wiecie, że ciała wasze są świątynią Świętego Ducha, który w was przebywa? Otrzymaliście Go od Boga i nie należycie do siebie.                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба не знаєте, що ваші тіла є храмом того Святого Духа, який є у вас і якого маєте від Бога, і що ви не належите самим собі?                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czyż nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią Ducha Świętego, który jest w was i którego macie od Boga? I nie jesteście was samych,                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Czy nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią dla Ruach Ha-Kodesz, który w was mieszka, któregoście otrzymali od Boga? Faktem jest, że nie należycie do siebie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A czyż nie wiecie, że wasze ciało jest świątynią ducha świętego, który jest w was, a którego macie od Boga? Nie należycie też do samych siebie,                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Czy nie rozumiecie, że wasze ciało jest świątynią, w której mieszka Duch Święty, dany wam przez Boga, i że nie należycie już do siebie samych?                  |